



Titolo	
SOTTOTITOLAGGIO PER SORDI ED AUDIODESCRIZIONE PER CIECHI	
Tipologia di Corso	Indicare una delle seguenti opzioni: <input checked="" type="checkbox"/> Corso di Perfezionamento Post Lauream <input type="checkbox"/> Corso di Formazione <input type="checkbox"/> Corso di Aggiornamento Professionale
Dipartimento/Scuola Proponente	Dipartimento di Scienze Umanistiche (SUM) dell'Università degli Studi di Palermo
Direttrice del Corso e-mail:	Prof.ssa Alessandra Rizzo alessandra.rizzo@unipa.it
Titolo di studio richiesto per l'accesso:	<p>A) L-11, L-12, L-15, L-20, L-36; LM-36, LM-37, LM-38, LM 39, LM-52, LM-59, LM-85 bis, LM-92;</p> <p>B) Laurea o Laurea Specialistica conseguita ai sensi del D.M. 509/1999 (Classi: equivalenti);</p> <p>C) Laurea Vecchio Ordinamento conseguita secondo gli ordinamenti in vigore anteriormente.</p> <p>Possono, altresì, presentare domanda di ammissione alla selezione gli studenti privi di titolo di laurea richiesto per l'ammissione ma che ne conseguano il possesso prima della data prevista per l'immatricolazione al Corso di Perfezionamento.</p>
Obiettivi del Corso	<i>Il corso offre agli studenti gli strumenti per acquisire professionalità nel campo dell'accessibilità: Sottotitolazione per Sordi e Ipoudenti e Audiodescrizione per Ciechi e Ipovedenti. I media, pubblici e privati, sono oggi tenuti a standard di accessibilità ormai in quasi tutti i paesi europei. La radio e la televisione (nazionale e privata), le piattaforme in streaming offrono sottotitoli, interpretazioni nella lingua dei segni e/o audiodescrizioni per tutto o per parti del palinsesto, e sono ormai obbligati a fornire nella propria programmazione servizi di accessibilità con standard sempre più elevati. La piattaforma Netflix offre servizi di sottotitolazione per sordi e audiodescrizione per ciechi in tutte le lingue del mondo e la professione del traduttore audiovisivo è pertanto fortemente richiesta e fortemente competitiva. I servizi di accessibilità sono contemplati nella legislazione di tutta Europa e stanno acquisendo sempre più importanza dal momento che questi servizi danno a ciascuno il diritto di accedere all'informazione così come all'intrattenimento. Musei, cinema e teatri cominciano ad includere questi servizi</i>



	<p><i>nella loro offerta. Pertanto, all'accessibilità dei media, si aggiunge l'accessibilità delle arti con particolare attenzione ai musei e alle gallerie d'arte.</i></p> <p><i>A conclusione del corso gli studenti saranno in grado di produrre sottotitoli interlinguistici (dall'inglese all'italiano) e intralinguistici (per sordi – in inglese, italiano e spagnolo), nonché audiodescrizioni (in italiano, inglese e spagnolo) per poter inserirsi nell'universo dell'accessibilità. Consapevoli del profilo del loro pubblico (persone sorde e cieche), saranno in grado di utilizzare in autonomia e con competenza i software professionali e gli strumenti necessari per fornire servizi accessibili. Oltre alle attività di formazione, questo corso darà agli studenti l'opportunità di lavorare come professionisti (all'interno delle attività laboratoriali) e, pertanto, di potere acquisire competenze pratiche nel contesto di festival internazionali di documentari, teatri e musei, e nell'ambito di agenzie di sottotitolazione con servizi di accessibilità. Tale corso può essere un supporto integrativo per coloro i quali desiderano applicare le conoscenze specifiche fornite dallo stesso alla specializzazione per le attività di sostegno didattico agli alunni con disabilità.</i></p>
Sbocchi professionali	<p>Traduttore audiovisivo: sottotitolazione standard e per non udenti e ipovedenti, audiodescrizione per ciechi e ipovedenti. Ambiti: televisione, piattaforme digitali, musei, festival, gallerie d'arte, teatri, TV show, localizzazione di videogiochi, conferenze, eventi culturali.</p> <p>Lingue: italiano, inglese, spagnolo.</p>
Durata del Corso (n. mesi)	5 mesi con interruzione per le feste nazionali e locali
Monte ore complessivo delle attività didattiche (lezioni, esercitazioni, laboratori, stage, studio individuale, seminari, etc.)	360 ore
Se previsto, numero di crediti che è possibile acquisire con la partecipazione al Corso di Perfezionamento:	////
Articolazione del “Piano Didattico”	<p>L'attività didattica prevede un totale di 153 ore di cui 40 frontali, 30 in modalità e-learning, 9 testimonianze di esperti, 70 laboratoriali, 4 ore di seminari. Inoltre, ci sarà 2 ora per la verifica finale con presentazione dei progetti. Ci saranno 205 ore di lavoro individuale da svolgere in autonomia. Pertanto, ciascun studente svolgerà in totale 360 ore, considerando anche la prova finale.</p>



Informazioni sullo stage/tirocinio (se previsto)	Sono previste forme di collaborazione all'interno dei moduli laboratori con SudTitles, GAM, Sole Luna Film Festival, Istituto dei Ciechi 'Florio e Salamone', teatro Massimo, RAI, Vocal Eyes.
Numero partecipanti	Max 25 – Min 8
Costo per partecipante (euro)	€ 1200,00 euro
Eventuali borse di studio	////
Periodo di svolgimento delle attività formative	marzo 2024 - luglio 2024
Sito internet	////
Social Network (Facebook, Instagram...)	
Indirizzo mail dedicato	alessandra.rizzo@unipa.it – sosac@unipa.it
Relazione (breve descrizione sulle precedenti edizioni).	<p>Le precedenti edizioni si sono svolte sia in presenza sia a distanza con docenti dell'Università di Palermo, esperti nel settore della traduzione audiovisiva, ed anche con docenti di ampio respiro internazionale, operanti nel campo dell'accessibilità museale, di festival, e nel campo dei media (televisione e piattaforme streaming).</p> <p>Il corso ha offerto e garantito agli studenti la possibilità di utilizzare software e piattaforme <i>cloud-based</i> professionali come WINCAPS e OOONA e di potersi quindi confrontare con l'industria audiovisiva con un bagaglio di competenze pratiche e professionali indispensabili per rispondere alle sfide del mercato dell'audiovisivo e della traduzione audiovisiva in generale. Inoltre, le precedenti edizioni hanno inserito gli studenti nel contesto professionale di aziende come SudTitles, e di istituzioni culturali come Sole Luna Film Festival, la GAM, il teatro Massimo, l'Istituto dei Ciechi di Palermo, dove hanno svolto attività pratica.</p>
Settori di interesse (I Master di I e II livello dovranno riguardare le tematiche di interesse per l'Ateneo, individuate all'interno della piattaforma Almalaurea di seguito riportate - agrario-forestale e veterinario, architettura e ingegneria civile, arte e design, economico, educazione e formazione, giuridico, informatica e tecnologie ICT, ingegneria industriale e dell'informazione, letterario-umanistico, linguistico, medico-sanitario e farmaceutico, politico-sociale e comunicazione, psicologico, scientifico, scienze motorie e sportive - e di altre relative ad ulteriori ambiti di interesse)	Settori di interesse: area linguistica e sottotitolazione, informatica e tecnologia (ICT).



**Università
degli Studi
di Palermo**

Area Didattica e Servizi agli
Studenti Settore Post Lauream
U.O. Master e Corsi di

Aree di Riferimento (Aree (ISCEDF-2013) individuate all'interno della piattaforma OFF-PL del CINECA: scienze della formazione e formazione degli insegnanti, arte e design, letterario-umanistico, linguistico, economico, politico-sociale, psicologico, sociologia, giornalismo e comunicazione, scienze giuridiche, scienze biologiche, informatica e tecnologie ICT, ingegneria, architettura ed ingegneria civile, scienze agrarie, veterinaria, medico e professioni sanitarie, servizio sociale, scienze motorie e sportive, scienze del turismo, scienze ambientali, scienze matematiche e statistiche – e di altre relative ad ulteriori ambiti di interesse).

Il corso attiene alle seguenti aree di riferimento: ambito linguistico, artistico, informatica e tecnologie ICT.